FIŞA DISCIPLINEI

1. **Date despre program**

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. **Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	LLA3103 / Traduceri specializate. Iniţiere în traduceri consecutive/ simultane 1 (C), SP						
2.2 Titularul activităţilor de curs							
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Diana Motoc, Lector dr. Iulia Bobăilă			
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	5	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. F

3. **Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	4
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					-
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	1 x 14 = 14				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	**4**				

4. **Precondiţii** Nu este cazul

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	- sala de curs; - laptop, fotocopii, cărţi

6. **Competenţele specifice acumulate**

Competenţe profesionale	- C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competenţe transversale	- C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al	**Traduceri specializate:** - Familiarizarea cu traducerea cu grad mediu de dificultate aplicată unor texte şi în

disciplinei	contexte originale: din domeniile economic, administrativ şi juridic. Analiză contrastivă în grup şi individual. - Prezentarea unor mostre variate de texte autentice şi terminologie specifică în vederea pregătirii viitorilor experţi în comunicarea profesională şi însuşirea terminologiei de specialitate. - Înţelegerea complexităţii aspectelor implicate în meseriile ce includ traducerea specializată. **Iniţiere în traducerile consecutive:** - realizarea unei traduceri consecutive fără notiţe, de dificultate scăzută şi având o durată de 3-4 minute (din limba străină în limba română); - îmbunătăţirea nivelului de înţelegere a registrelor limbii orale şi a calităţii exprimării în limba română.
7.2 Obiectivele specifice	Permanenta îmbogăţire a bagajului lexical în limba străină şi fixarea terminologiei specifice.

8.Conţinut Limba SPANIOLĂ

8.2 Seminar / laborator/curs practic	Metode de predare	Observaţii
1. Prezentarea disciplinei, programarea şi organizarea discutarea activităţilor şi modalităţilor de evaluare semestrială. Noţiuni esenţiale şi strategii practice în traducerea specializată. Stabilirea metodelor de lucru, individual şi în grup.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
2. Prezentarea şi discuţia textelor economice de actualitate imediată. Traducerea acestora.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
3. Traducere text din domeniul economic. Probleme de traducere ale textelor economice generate de interferenţa dintre limbile spaniolă şi română. Analiză contrastivă.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
4-5 Prezentarea generală şi discuţia textelor administrative de dimensiuni reduse. Traducere text din domeniul administrativ. Dezbaterea strategiilor şi practicilor de lucru în această categorie de traduceri specializate.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
6. Prezentarea generală şi discuţia textelor din domeniul mediului înconjurător. Traducere text din domeniul mediului înconjurător. Dezbaterea strategiilor şi practicilor de lucru în această categorie de traduceri specializate.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
7. Prezentarea generală şi discuţia textelor din domeniul biologiei. Traducere text din domeniul biologiei. Dezbaterea strategiilor şi practicilor de lucru în această categorie de traduceri specializate.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
8. Prezentarea generală şi discuţia textelor din domeniul geneticii. Traducere text din domeniul geneticii. Dezbaterea strategiilor şi practicilor de lucru în această categorie de traduceri specializate.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
9. Prezentarea generală şi discuţia textelor din domeniul medical. Traducere text din domeniul medical. Dezbaterea strategiilor şi practicilor de lucru în această categorie de traduceri specializate.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
10-11. Prezentarea generală şi discuţia textelor din domeniul tehnic. Traducere text din domeniul tehnic. Dezbaterea strategiilor şi practicilor de lucru în această categorie de	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	

traduceri specializate.		
12. Prezentarea generală şi discuţia textelor din domeniul științific. Traducere text din domeniul științific. Dezbaterea strategiilor şi practicilor de lucru în această categorie de traduceri specializate.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
13. Prezentarea generală şi discuţia textelor din domeniul artei. Traducere text din domeniul medical. Dezbaterea strategiilor şi practicilor de lucru în această categorie de traduceri specializate.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
14. Prezentarea şi alcătuirea unor glosare terminologice în domeniile studiate. Activitate individuală şi de grup.	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	

Traduceri consecutive

1. Principiile intepretării consecutive fără notiţe. Modalităţi de exersare, criterii de evaluare a unei interpretări.	Expunere, problematizare	
2. Strategii de vizualizare şi ascultare activă.	Expunere, problematizare	
3. Identificarea mesajului, structurii şi elementelor cheie ale unor discursuri de 3-4 minute în limba română	Exerciţii de ascultare activă	
4. Structuri discursive. Coerenţa şi coeziunea discursului. Captarea atenţiei auditoriului.	Exerciţii de ascultare în limba spaniolă; exerciţii de exprimare în limba română	
5. Exerciţii de sintetizare a unor discursuri de 3-4 minute	Exerciţii de ascultare în limba spaniolă; exerciţii de exprimare în limba română	
5. Prezentări orale ale studenţilor (discursuri de 3-4 minute) Feedback individual şi de grup. Activităţi vizând îmbunătăţirea capacităţii de exprimare în public.	Activitate pe echipe. Exerciţii de ascultare în limba spaniolă; exerciţii de exprimare în limba română	
6. Prezentări orale ale studenţilor (discursuri de 3-4 minute) Feedback individual şi de grup.	Exerciţii de ascultare în limba spaniolă; exerciţii de exprimare în limba română	
7. Prezentări orale ale studenţilor (discursuri de 3-4 minute). Îmbunătăţirea capacităţii de înţelegere a spaniolei orale prin intermediul unor discursuri pe teme de actualitate.	Exerciţii de ascultare în limba spaniolă; exerciţii de exprimare în limba română	
8-14. Prezentări orale ale studenţilor (discursuri de 3-4 minute). Îmbunătăţirea exprimării în limba română prin comentarea soluţiilor de interpretare individuale şi reformulări.	Înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj	

Bibliografie

1. Ciobanu, Georgeta, *Elemente de terminologie*, Timişoara, Mirton, 1998
2. Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St Jerome (Introduction, Chapters 1, 2), 1998
3. VV.AA., Delisle, J., Jahnke-Lee, H. Cormier, M.C. (coord.), *Terminologia traducerii*, Cluj-Napoca, Casa Cărţii de Ştiinţă, trad. Rodica şi Leon Baconsky, 2005.
4. García Izquierdo, Isabel. *La lingüística aplicada en el curriculum del traductor. Algunas consideraciones didácticas.* Hermēneus - Revista de Traduccion e Interpretacion Num. 3, 2001.
5. Petrescu, Olivia, *Estudios de traducción y lenguajes de especialidad*, Risoprint, Cluj-Napoca, 2014.

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice,**

asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traduceri specializate. Iniţiere în traduceri simultane/consecutive* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

2. **Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Realizarea unei traduceri de specialitate	Examen	100%
	Realizarea unei traduceri consecutive	Examen	100%

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte la începutul semestrului.
2. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 5 (cinci) poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
3. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
4. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
5. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
6. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
7. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
8. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
9. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.

10. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.
10.6 Standard minim de performanţă
- Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte, le recunoaşte şi le defineşte corect. - Studentul a participat activ la majoritatea cursurilor. - Studentul a dobândit o viziune de ansamblu asupra domeniului. - Standard minim de performanţă în comunicarea profesională în limba străină : B2 (conform CECR).

Data completării
14.04.2020

Semnătura titularului de curs practic

Semnătura titularului de curs practic

Data avizării în departament
21.04.2020

Semnătura directorului de departament

.....

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

Semnătura Prodecanului responsabil

……..